**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2020-2021 уч. год**

**по образовательной программе « Основы профессиональной деятельности переводчик»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во часов** | | | | | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | | **Лаб. занятия (ЛЗ)** | |
|  | Основы профессиональной деятельности переводчик |  | 45 | 45 | | - | | 5 |  |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | | | **Типы практических занятий** | | **Кол-во СРС** | | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн /  комбинированный | комбинированный | обзорная лекция | | | решение задач,  ситуационные задания | |  | | СРС |
| **Лектор** | Маулит Б | | | | | |  | | |
| **e-mail** | 2010zere@gmail.com | | | | | |
| **Телефоны** | 870255553082 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| Курс «Практика последовательного перевода» предназначен для формирования и развитие навыков последовательного перевода в различных коммуникативных ситуациях (экскурсия, интервью, официальная встреча, переговоры, конференции различной тематики). | осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и исходного текста |  |
| осуществлять сокращенные переводческие  записи при выполнении устного последовательного  перевода |  |
| соблюдать этику устного перевода; соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |  |
| пользоваться способами выражения семантической,  коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями |  |
| свободно выражать свои мысли, адекватно используя  разнообразные языковые средства с целью выделения  релевантной информации |  |
| **Пререквизиты** | А1,А2, В1, В2, SPFL - Специализированный профессиональный иностранный язык | |
| **Постреквизиты** | Перевод общественно-политических текстов | |
| **Литература и ресурсы** | **Учебная литература**:  1. 读报纸，学中文。中级汉语报刊阅读。2004年  2. 现代汉语缩略语。2004年。  3. 语图解词典。北京。2009年。  **Интернет-ресурсы:**   1. <https://www.youtube.com/watch?v=vCDDYb_M2B4> 2. <https://bkrs.info/> | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Обязательное присутствие на онлайн-занятиях, недопустимость опозданий. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя оцениваются в 0 баллов.  Обязательное соблюдение сроков выполнения и сдачи заданий (по СРС, рубежных, контрольных, лабораторных, проектных и др.), проектов, экзаменов. При нарушении сроков сдачи выполненное задание оценивается с учетом вычета штрафных баллов.  Академические ценности:  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу  [2010zere@gmail.com](mailto:%202010zere@gmail.com) |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** Соответствующие сроки домашних заданий или СРС могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие студента в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого студента на занятии. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | РО | ИД | Кол-во часов | Максимальный балл | Форма оценки знаний | Форма проведения занятия  /платформа |
| **Модуль 1** | | | | | | |  |
| 1 | **Л1.** 报刊信息语体报刊信息语体 | РО 1 | ИД 1.1. | 2 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 1 | **СЗ** 报告生成语言 | РО 1 | ИД 1.1. | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 2 | **ЛЗ .** 走进休闲时代 | РО1 | ИД 1.2  ИД 1.3 | 2 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 2 | **СЗ**走进休闲时代 |  | ИД 1.1. | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 3 | **Л3.** 现代休闲新观念 |  |  |  |  |  |  |
| 3 | **СЗ**现代休闲新观念 |  |  |  | 8 |  |  |
| 3 | **СРСП 1 Консультация по выполнению СРС1** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Skype |
| 3 | **СРС 1.**  大陆报纸 | РО 1 | ИД 1.6 |  | 25 | Логическое задание |  |
| **Модуль П** | | | | | | | |
| 4 | **Л3.** 休闲方式逐渐多样化 | РО1 | ИД 1.4. | 1 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 4 | **СЗ** 休闲的主要方式仍为旅游 |  |  |  | 8 |  |  |
| 5 | **Л3.** 让你年轻10岁的方法 |  |  |  |  |  |  |
| 5 | **СЗ**让你年轻10岁的方法 |  |  |  | 8 |  |  |
| 5 | **СРСП 2 Консультация по выполнению СРС 2** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Skype |
| 5 | **СРС 2**  健康新概念 | РО 1 | ИД 1.6 |  | 20 | Логическое задание |  |
| 5 | **Составить структурно-логическую схему прочитанного материала** |  |  |  | 10 |  |  |
| 5 | **РК 1** |  |  |  | 100 |  |  |
| 6 | **ЛЗ** 现代生活的流行病（一）：空调对人体有影响 | РО 1 | ИД 1.5 | 2 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 6 | **СЗ** 现代生活的流行病（二）：手机微博有害人体健康 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 7 | **ЛЗ** 90%以上孩子希望目前少说两句 |  |  |  |  |  |  |
| 7 | **СЗ.** 90%以上孩子希望目前少说两句 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | вебинар в Skype |
| 8 | **ЛЗ.** 家长永远只看到我们的缺点 | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 | 2 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 8 | **СЗ**家长永远只看到我们的缺点 | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 |  | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 8 | **СРСП 3 Консультация по выполнению СРС 3** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Skype |
| 8 | **СРС 3**  学习制造两代人的战争 | РО 1 | ИД 1.6 |  | 25 | Логическое задание |  |
| 9 | **ЛЗ**与孩子一起成长 |  |  |  |  |  |  |
| 9 | **СЗ** 与孩子一起成长 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 2 | 8 | Анализ | вебинар в Skype |
| 10 | **ЛЗ.**. 给公用筷子留个位置 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 2 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 10 | **СЗ**分餐 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 |  | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 10 | **СРСП 4 Консультация по выполнению СРС 4** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Skype |
| 10 | **СРС 4**  网恋一朵带刺的玫瑰 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2  ИД 3.3  ИД 3.4. |  | 25 | Проблемное задание |  |
| 10 | **СРСП 5** |  |  |  | 10 |  |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
| 11 | **ЛЗ**如何结束一些网络旅游 |  |  |  |  |  |  |
| 11 | **СЗ** 如何结束一些网络旅游 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 12 | **ЛЗ.** 消失后留下美丽的背景 | РО 3 | ИД 3.3 | 1 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 12 | **СЗ**消失后留下美丽的背景 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 12 | **СРСП 6 Консультация по выполнению СРС 5** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Skype |
| 12 | **СРС5** 网络影响 | РО 3 | ИД 3.3 |  | 25 | Проблемное задание |  |
| 13 | **ЛЗ.** 学习型社会正在走来 | РО 3 | ИД 3.4 | 1 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 13 | **СЗ**学习型社会正在走来 | РО 3 | ИД 3.4 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 14 | **ЛЗ.** 读者聊学习 | РО 4 | ИД 4.1  ИД 4.2  ИД 4.3 | 1 |  |  | Видеолекция  в Skype |
| 14 | **СЗ**读者聊学习 | РО 4. 5 | ИД 4.1  ИД 4.2  ИД 4.3 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
| 15 | **ЛЗ**. 不要学成单面的人 | РО 5 | ИД 5.1  ИД 5.2  ИД 5.3 | 1 |  |  | Видеолекция  в Skype |
|  | **СЗ**不要学成单面的人 | РО 5 | ИД 5.1  ИД 5.2  ИД 5.3 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар  в Skype |
|  | **СРСП 7 Консультация по выполнению СРС 6** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Skype |
|  | **СРС 6** 现在谁敢不学习 | РО 5 | ИД 5.1  ИД 5.2  ИД 5.3 |  | 25 | Анализ |  |
|  | **Тест** |  |  |  | 10 |  |  |
|  | **РК 2** |  |  |  | 100 |  |  |

Декан факультета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре Ы.М.

Председатель методического

бюро факультета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Боранбаева А.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оразақынқызы Ф.

Преподаватель\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Нуржаева А.М.